

ANBA TWA-BWA A

Georges-Henri Léotin



EXBRAYAT

ANBA TWA-BWA A

Georges-Henri Léotin

suivi de

Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise



Le texte en créole est conforme à l'esprit du GEREC.

Le texte en français est conforme à la nouvelle orthographe. J.O. du 6/12/90.

B.O. Éducation nationale n° 3 du 19/06/2008.

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3° a) d'une part que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayant cause est illicite (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions Exbrayat 2016
ISBN 978-2-35 844-056-1



EXBRAYAT

*Ba Guillaume Yves THÉODOSE (« Bébé »)
(1954-2013)
ki té ka jwé gol adan étjip jiniò « Stade Spiritain »,
anba twa-bwa a...*

Photo de couverture : équipe du Club Franciscain avant un match contre l'Éclair, lors du championnat de la Martinique 1946.

On peut remarquer la présence tout autour des joueurs et au même niveau qu'eux, des supporters en bakoua, jeunes et moins jeunes qui donne l'atmosphère de l'époque — 1946 — sans vedettariat, sans distance entre des "supervedettes" et les spectateurs.

Collection privée G.-H. L.

SA KI ANDIDAN'Y

PRÈMIÉ FIDJI	8
Félisien Goumba <i>(Sentespri, Saint-Ouen – 1960/70)</i>	
I	9
Mémwè Tiyès	
II.16
Misié Goumba	
DÉZIÈM FIDJI41
Tiwawa <i>(Franswa, pa koté 1960/1970)</i>	
I42
Marakana	
II.55
Marakana, 2	
PAWOL DÈYÈ.64
Plodari Pélé ba lajénes Matnik	
ANNEXE72
Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise	
GLOSSAIRE84
Créole / Français / Anglais	

I

MÉMWÈ TIYÈS

PRÈMIÉ FIDJI

Félisien Goumba

(Sentespri, Saint-Ouen – 1960/70)

An tan tala, jenn tibray té ka jwé boul épi tout kalté model balon : swa yo fè'y yo menm, swa yo rafistolé boul ki té za fè ladjè katoz, izé afos pran kalot-pié, oben kout chout. Boul té ka woulé an gran savann, an bòdaj mang, toupatou éti yo té ka jwenn tjek mòso tè pa two kalbosé, pou anmizé kòyo.

Épi lè ou wè gol-la té brilé an mòso kout chout, oben té ay chaché an boul éti tout moun té za wè'y anfon filet la, tout lasistans té ka kriyé anlè sa, épi ou té ka tann :

« Misié Goumba ki douvan zot la, souplé ! »

Asiz alantou dé ti « pétépié », épi an ti boutey dlo-lizinnen ki té ka désann anmizi-anmizi nwè té ka fet, Tiyès épi Simidò té adan an gran kozman asou gol ki té za pasé Sentespri : lé pli mapipi, ki té fè gran listwè yo ka ékri dan liv épi jounal, oben ti listwè, blag yo ka rakonté asou entel, asou entel...

Simidò pran an ti fé, épi i mandé Tiyès :

« Oparmi tout gol Sentespri ou konnet, lè ou ka chonjé yo tout, di mwen kiles ki lésé plis tras an mémwè'w ? »

Tiyès rété an ti moman adan an gran katjil. I fonsé sousil li, kon an moun asou lanmè ka pran mak li :

« Sentespri toujou ni gran gol... Pou mwen, adan an lètjip vréman obidjoul, fok ou ni daboudabò an moun solid ka gadé kay la, défann pèsonn vini sali fisel- ou initilman... Pa ni bon kay san bon fondasion ! Fok pa ou anni pati alabordaj kon ti chienboul fougou, épi, an dé-twa mouvman, lot la za krévé'w, pou apré sa, i mété dé ranjé Neg douvan gol li kon dé masonn béton épé pasé woch makolin antan lestravay... »

Tiyès pran anlot ti kanna sovaj pou chofé goj la, avan i viré pran kozé a :

« Oparmi tout gol Sentespri, mapipi mapipi a, dapré mwen, sété Goumba... annou di : Misié Goumba ! Man pa sav kouman man pé esplitjé kisa i té ni pasé dot, ek menm pasé anpil ki té dé « mal kanna » ... I té ni... i té an bagay !

— An bagay ?

— Wi, neg, i té ni an bagay ! »

Simidò mété koy ka katjilé : lè ou di « an bagay », ou di anpil, épi ou pa di ayen an menm tan. I sonjé : « bagay la », sé sa ou pa lé nonmen non'y lan, kontel lè ou wè an jennjan épi masibol li ka pran an ti chimen-chen, pa anba bra, nan tjek razié, sé pou yo fè bagay la.

Vini an tèt li tou, an pawol i té tann an viékò té di, apré pliziè jenn fanm té ped tet yo épi koumansé dékoud bon dékoud, padavré yo té ay ponmnen adan an fonbwa moun té ka di fok pa krétien pasé pa la pies. Viékò a té palé kon an doktè ka di'w kisa ki ba'w an malkadi :

« Bagay la toujou la... bagay la toujou la... » — Lontan, pawol té ka alé konmkwa sété an koté moun té kay pann kòyo antan lestravay, épi nam yo té rété konm bwaré adan sé piébwa a. Pou lè minui sonnen, yo lévé nan gran sonmey yo a, pou rakonté loséan doulè ki té lo yo.

Simidò toujou té ka katjilé :

« Ki manniè sa, i té ni an bagay ? ou lé di : an « pwen » ? tjek grigri vodou pou opozé pies boul sali filet li ?

— Ou pé di sa konsa, si ou lé. Mwen menm man ké di'w... sété... sété... sété an bonda manman toubannman ! Wi, an bonda-manman ! »

Simidò té sav délè an moun pé ka kriyé kanmarad li : « Sa ou fè entel, an bonda-manman'w ! » : an bouch li, alé tala sé pa pies mèprizasion, ek menm, falé poutoulbon ou sé bon zig moun an, pou ou sé pè hélé'y konsa. Menm manniè, lè ou wè an moun ka kriyé anlot : « sa ou fè, isalop ! », sa pa lé di pou li manman lot la sé an bòbò, okontrè, sé pawol ou pé tann lakay an bon zig ou, sé pawol ki pé sòti an bouch an moun ki bien épi'y...

Men kouman ou pé di an moun : i sé an bonda-manman ? Pétet padavré i té fè dé bagay ou pa jenmen wè pèsonn fè, an bien ouben an mal ; dé bagay ka fè tout moun doubout épi kriyé woulo-bravo... si sé dibien...

Tiyès pran anlot tifé, épi i pousoiv :

« Kité mwen rakonté'w... Sété an match ant Sentespri épi *Goldenn*. Élié Golden la *batjé* tout défans nou an, épi, lè i rivé pa lwen Goumba, olé i chouté, i santré dèyè do'y ba an kanmarad li, lékel balansé an mòso kout chout dévolé, an kout goch kon an boulé kannon, ki té pati pou antré jiskont

an lang twa-bwa a. Sété sa yo ka kriyé an doum, okel ki pies gol pa té ni konmision pou sa !

É komdifet, tout pep la té za wè boul la antré, moun Goldenn té za anlè. Men, tan an batzié, Misié Goumba anni pran lavol pou ay tjuyi boul la ! Épi sé pa pou di i bòksé'y oben i ba'y an kout plat lanmen pou li pa pran chimen sali filet li. Non : i tjenbé balon an épi dé lanmen'y, konsidiré i té ka palé ba'y pou di'y : « Rété bien, rété la épi mwen, ou té ka pran an mové chimen, konpè ! ». Lè boug Goldenn lan wè sa, i wouvè kokozié'y, i bat bouch li, épi i rété i di : « Mi bonda-manman ! Wè Nèg, mi bonda-manman ! »

Tiyès rété an moman ka chonjé. Tousa, sété antan éti yo té ka respekté létjip foutbol Sentespri a, épi ankò plis sé viéneg la ki té ka sipoté'y la. Jwé kont « Stad », sa pa té rédi chez bò tab, pèsonn pa té ka pran sa alafet, menm sé gran létjip Fòdfrans lan, épi tout diez yo a, épi lo lentérésan yo a, lè ou wè yo té ka débatjé adan an komin... pou yo, an komin sa té vlé di : tou krab asou téren an, mantou nan mang toupré, kannal dlo sal pa lwen, pil bagas, lodè vèzou lizin, épi viéneg an bakwa ek pépa, ki pa vini wè boul, men wè étjip yo genyen : falé pa arbit la té simen-kouyon, si i té lé déviré bòkay san pies tjèsoté. Alantou sé téren an, sé la ou té ka tann bel pawol :

« Arbit-siwo, sa ou ka siflé a, fout ? ! Papa'w fè an pénalty asou manman'w yè oswè, ou pa siflé, sé atjèlman ou ka santi falè ou siflé ? ! »

Tiyès té ka sonjé : an tan an, yo poko té ka di penalty sété réparasion oben répa ; an corner sété an lakongni ; asou

téren, moun té ka jwé gol, bak (ariè), dèmi-sant, dèmi-goch, enter, élié...

Si Sentespri té ka fè anlo moun pè, Sentespri pa té pè pèsonn ! Tiyès té enmen palé di an avan-sant yo té ka kriyé Tap-Tap, padavrè, lè yo té ka plen tet li ka di'y : « bagay la ké cho, nou ka jwé kont Golden », i té ka fè pou larèpons : « zot ka boufi mwen épi Goldan, Goldan... Mwen, sa mwen konnet, sé tap-tap épi djouboum an tjou yo ! ». (I pa té ka di Goldenn, men Goldan). Épi « tap-tap djouboum », sa té lé di : fè ti pas épi ladjé an chout, san gadé fidji pèsonn, san latranblad, san tenmlélé, kelkiswa moun an.

Tiyès sonjé tou an gwo Neg o-Franswa ki té ka jwé bak : sé pa té an boug flègèdè ! Délè, an soudnon ka di'w tout bagay la ansel kou : tout moun té konnet li asou an ti non : Djab. I té ka jwé ariè épi anlot mal Neg éti soudnon'y sété « Bakok » : nonm lan té ka travay lizin anlè an machin ki té ni matjé asou'y « Babcok and Co. ». Lè sé dé nonm lan té di ayen pa ka pasé, sa pa té lafet. An jou, Franswa té ka jwenn Golden Star. Té ni an Sirien ki té ka jwé ba Goldenn, an jenn jan prélé, ganmè, fenntè, diézè, épi an ti manniè, nou pa pè di *konparézon*, men pres : istilé, ka désann épi boul la kon sa ki asiré zafè'y. (Lè séleksion Matnik té ka jwé, ou té ka tann laradio : « *Dib a la balle, il s'avance, il dribble un adversaire, deux adversaires, trois adversaries ! Il va centrer...* » : ou té ka santi boug laradio a té anlè, kon lè ou ka wè an bel pies kòboy !) – Kidonk, misié Dib koumansé fè festival-li an mitan défans Franswa a : ka simen panik, driblé, fennté, tjwé boul la épi lestomak li, tounen asou koy épi balon an kon an topimabial, rimen ren'y kon zandji, fè bokantaj pas épi kanmarad li – sa yo ka kriyé fè « cher petit